

TRABAJO FIN DE GRADO



El manuscrito *Escorialensis* T I 1 del *De Natura
Animalium* de Claudio Eliano

Víctor Manuel Castro Andrés

Grado en Estudios Clásicos y Románicos

Tutor: Luis Alfonso Llera Fueyo

Departamento de Filología Clásica y Románica

Facultad de Filosofía y Letras

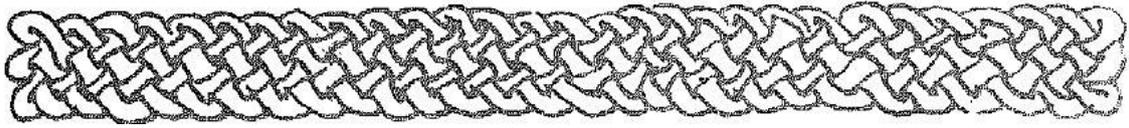
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Curso 2023 – 2024

Junio de 2024

τὰ δὲ ζῷα οὐ δεῖται τῆς ἕξωθεν ἐπιρρώσεως,
ἑαυτοῖς δὲ παροξύνει τὴν ἀλκίην (NA, VI, 1).

«Mas los animales no necesitan de ánimos externos,
sino que se dan fuerzas a sí mismos».



ÍNDICE

0	Índice de abreviaturas y expresiones latinas.....	4
1	Introducción.....	6
1.1	Importancia del tema	6
1.2	Objetivos.....	7
1.3	Método de trabajo.....	7
2	La transmisión del texto del <i>De Natura Animalium</i>	8
2.1	Manuscritos	9
2.2	Ediciones	11
3	El manuscrito Esc. T I 1	13
3.1	Descripción del códice.....	13
3.2	Análisis paleográfico	13
3.2.1	Estilo de escritura	15
3.2.2	Correcciones	16
3.2.3	Signos de puntuación.....	16
3.2.4	Signos diacríticos.....	17
3.2.5	Ornamentación.....	17
4	Colación del libro VI (fol. 71 v. – 88 r.)	18
4.1	El índice de capítulos.....	18
4.1.1	Errores graves en el índice.....	21
4.2	Colación.....	23
5	Errores del copista según su tipología	31
6	Conclusiones.....	35
7	Bibliografía.....	36
8	Anexo	39

0 ÍNDICE DE ABREVIATURAS Y EXPRESIONES LATINAS

add. = *addidit*, “añadió”

BAV = Biblioteca Apostolica Vaticana

BML = Biblioteca Medicea Laurentiana

BNF = Bibliothhèque nationale de France

BNM = Biblioteca Nazionale Marciana

BSB = Bayerische Staatsbibliothek

cap(s). = capítulo(s)

cf. = *confer*, “compárese”

codd. = *coddices*, “códices”. Se usa para indicar la variante que ofrecen los códices, en el caso de que se haya aceptado la conjetura de algún estudioso.

corr. ex = *correctio ex*, “corrección a partir de”

et al. = *et alii*, “y otros”

excerpta = “extractos”. Se trata de manuscritos que transmiten una selección de pasajes de la obra

ex corr. = *ex correctione*, “a partir de una corrección”

fol(s). = folio(s)

fort. = *fortasse*, “tal vez”

Her. = Rudolph HERCHER

in app. = *in apparatu*, “en el aparato crítico”

infra = “más abajo”

in mg. = *in margine*, “al margen”

Jac. = JACOBS

lectiones = “lecciones” o “lecturas” de un testimonio manuscrito

ms(s). = manuscrito(s)

NA = *De Natura Animalium*

ÖNB = Österreichische Nationalbibliothek

p. = página(s)

post corr. = *post correctionem*, “después de una corrección”

r. = recto de un folio

schol. = *scholium*, “escolio”

s(s). = siglo(s)

sic = “así”. Se usa para indicar una errata del copista.

stemma (codicum) = árbol que establece las relaciones de dependencia de unos códices con otros

supra = “arriba”

ut vid. = *ut videtur*, “según nos parece”

v. = verso de un folio

vid. = *vide*, “véase”

1 INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo realizamos un estudio del manuscrito *Escorialensis* Tau I 1 (s. XVI), en adelante, Esc. T I 1, que contiene dos obras: los diecisiete libros del *De Natura Animalium* de Claudio Eliano y las *Vitae Sophistarum* de Eunapio de Sardes. Presentamos la colación del libro VI del *De Natura Animalium*, en adelante, NA, y profundizamos en el estudio crítico-textual de esta parte de la obra.

Con este tema esencialmente práctico hemos pretendido explotar los conocimientos adquiridos en el área de Filología Griega durante la realización de los estudios del Grado en Estudios Clásicos y Románicos. Nos hemos interesado especialmente por la lectura de manuscritos y su estudio paleográfico, motivados, en primer lugar, por las introducciones a la materia que hemos tenido con el prof. Llera Fueyo en las asignaturas de «Filología griega: historiografía» y «Filología griega: prosa filosófica y científica» en la Universidad de Oviedo. En segundo lugar, nos hemos animado a realizarlo gracias a la profundización que hemos hecho en los cursos de «Introduction à la papyrologie grecque et latine», impartido por el prof. Gabriel Nocchi Macedo, y «Paléographie grecque et latine», a cargo de los profesores Dominique Longrée y Bruno Rochette, durante nuestra estancia ERASMUS en la Universidad de Lieja el año académico 2022 – 2023. Aprovechamos para expresar a los profesores encargados de esas asignaturas nuestro sincero agradecimiento y, especialmente, al tutor de este trabajo.

1.1 IMPORTANCIA DEL TEMA

La última edición crítica del NA fue publicada en el año 2009 en la Bibliotheca Teubneriana (actualmente, editorial De Gruyter) por un grupo de investigadores de la Universidad de Oviedo (GARCÍA VALDÉS, LLERA FUEYO y RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, 2009). Para su elaboración se colacionaron los manuscritos **V L P A(A^V) H** y se prescindió de los menos valiosos según el *stemma codicum* que elaboró DE STEFANI a principios del siglo XX, en el que tampoco se incluía el Esc. T I 1.

No obstante, el estudio pormenorizado de todos los manuscritos nos permite ahondar en la crítica del texto de Eliano y detectar algunas variantes que no habían sido contempladas hasta ahora. Además, nos ayudará a comprender la naturaleza de los errores del copista y su posible origen.

1.2 OBJETIVOS

En primer lugar, revisamos la transmisión manuscrita de la obra *NA* de Claudio Eliano, así como los estudios y ediciones críticas realizados hasta la fecha.

A continuación, realizamos una descripción sucinta del códice Esc. Tau I e incorporamos un análisis paleográfico.

Después, presentamos la colación del libro VI del *NA* en el manuscrito objeto de nuestro estudio, que va precedida del índice tal como figura en el códice escurialense.

Organizamos los tipos de errores del copista en una clasificación que distingue entre errores visuales, aurales y psicológicos.

También llevamos a cabo un estudio y comentario de algunas variantes dignas de mención a lo largo del trabajo.

Por último, nos proponemos situar el ms. Esc. Tau I 1 dentro del *stemma codicum* al que llegó DE STEFANI a comienzos del s. XX.

1.3 MÉTODO DE TRABAJO

El método que seguimos para realizar la colación, que es la parte gruesa de nuestro trabajo, consistió en la lectura atenta del manuscrito (fols. 71 v. – 88 r.), del que tenemos a nuestra disposición copias digitalizada e impresa, y la anotación cuidadosa de todas las variantes con respecto a la edición crítica de la Bibliotheca Teubneriana. Si una variante coincide con la de otro manuscrito previamente colacionado, también lo hemos indicado oportunamente. Todo ello nos permite observar el parentesco del manuscrito escurialense con los demás. Por otra parte, tuvimos acceso a una copia del manuscrito **L**, del que procede el Esc., cuando fue necesario, así como de sus apógrafos **R** y **M**, respectivamente (vid. *stemma infra*).

Asimismo, hemos prestado especial atención a los signos de acentuación cuando ofrecen un significado distinto al de la edición crítica.

2 LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO DEL *DE NATURA ANIMALIUM*

El texto del *NA* se ha transmitido en los códices en 17 libros. Esto nos indica que el original autógrafo de los siglos II – III d. C. se habría repartido seguramente también en 17 rollos o *volumina*. Solo hay dos marcas que confieren a la obra un carácter unitario, a saber, el Proemio y el Epílogo (GARCÍA VALDÉS, 2009: p. 235). Por lo demás, el texto del *NA* se divide en capítulos de extensión muy variable sin atender a ningún orden lógico. Este carácter arbitrario se observa en algunas de las expresiones con las que el autor, en primera persona, inicia un capítulo: «λαγὼ δὲ πέρι καὶ ἐνταῦθα ἔπεισιν εἰπεῖν τοιαῦτά μοι» (VI, 47)¹.

El único intento en ese sentido es el del ms. **F**, que transgrede la disposición original del autor para organizarlos por “bloques temáticos”, es decir, por especies, comportamientos u otras características de los animales (cf. GONZÁLEZ SUÁREZ, 2007: p. 39). Fue en el paso del *volumen* al *codex* donde se produjo la actual división en capítulos, favorecida por una de las ventajas del código frente al rollo: la posibilidad de incluir un índice (GARCÍA VALDÉS, 2009: p. 236).

Sin embargo, el carácter cerrado de cada capítulo facilitó la confusión de unos capítulos con otros, de modo que la transmisión del texto sufrió alteraciones: aparte de desórdenes, a veces, unas narraciones se recogen bajo el mismo número o un capítulo se desglosa en varios (GARCÍA VALDÉS, 2009: p. 237). En efecto, los capítulos son vistos dentro del conjunto de la obra como una “unidad acabada”, esto es, independiente. Con frecuencia, una cita da pie a tratar un asunto determinado, concluirlo o abarcar la totalidad del capítulo (GARCÍA VALDÉS, 2009: p. 234).

A modo de conclusión, Eliano lanza con frecuencia una reflexión a los lectores, que sirve de moraleja, en tono de advertencia o amonestación (vid. en el libro VI los caps. 1, 2, 13, 39, 40, 61). Otras veces, la moraleja es más implícita y queda recogida en el comportamiento del animal: en el capítulo 34, sobre los castores, enseña al lector que a veces es necesario sufrir males parciales para evitar males aún peores (DÍAZ-REGAÑÓN LÓPEZ, 1984: p. 42).

La obra gozó de mucha popularidad y buena transmisión junto a los tratados de Aristóteles y Plinio el Viejo. Pero mucho más importante que el exiguo contenido

¹ «Sobre la liebre, también aquí se me ocurre decir lo que sigue».

teórico-descriptivo es en Eliano la finalidad moralizante, de corte estoico, y elementos eróticos recurrentes que atraen la atención de muchos lectores. Estos motivos amorosos se esparcen por el resto de la obra de Eliano, en las *Variae Historiae* y las *Epistulae* (CORTÉS COPETE, 2006: p. 21) y sus orígenes se remontan a las “historias milesias”, una tradición novelística iniciada por Aristides de Mileto con sus Μίλεσιακά² en el s. II; dentro del libro estudiado, citaremos como ejemplo de esa tradición el del delfín de Jaso (VI, 15). Se trata de uno de los muchos amores absurdos, en concreto, zoofílicos, que el autor narra en su obra.

Por su parte, el contenido científico-descriptivo está incluso, diríamos, subordinado a la moralización desde su particular ética estoica, que es su objetivo principal (GARCÍA VALDÉS, 2003: p. 4). Basta comprobar que la autoridad principal más citada es Homero, que se presenta en la obra, prácticamente, como una de las principales fuentes en la literatura griega para el estudio de la zoología: «Ein weiteres Charakteristikum der Vorlage ist das Streben, die Anfänge der Zoologie bei Homer zu suchen und zu finden» (WELLMANN, 1916: p. 14).

2.1 MANUSCRITOS

Para el estudio de los manuscritos que transmiten la obra de Eliano hay que partir de las publicaciones de DE STEFANI al respecto³. Hay un total de 21 manuscritos que contengan el *De Natura Animalium* completo, que ya DE STEFANI agrupó en cuatro grupos. Un lugar menor ocupan en su estudio el *Escorialensis* T I 1 (s. XVI), objeto del presente trabajo, y el *Upsaliensis* 27 (ss. XV – XVI). Del primero solo tiene noticia a través de catálogos y ya concluye su pertenencia al grupo de **L**; al segundo le asigna la sigla **U** y determina su descendencia de **P** por medio de **Q**, gracias a una colación parcial llevada a cabo por AURIVILLIUS y recogida por JACOBS (DE STEFANI, 1902: p. 209 – 210). A continuación, los enumeramos por orden alfabético e incluimos el *stemma* propuesto por él, donde también se cuentan los *excerpta* que fueron estudiados:

A = Monacensis Augustanus 564 (ss. XIV – XV). BSB.

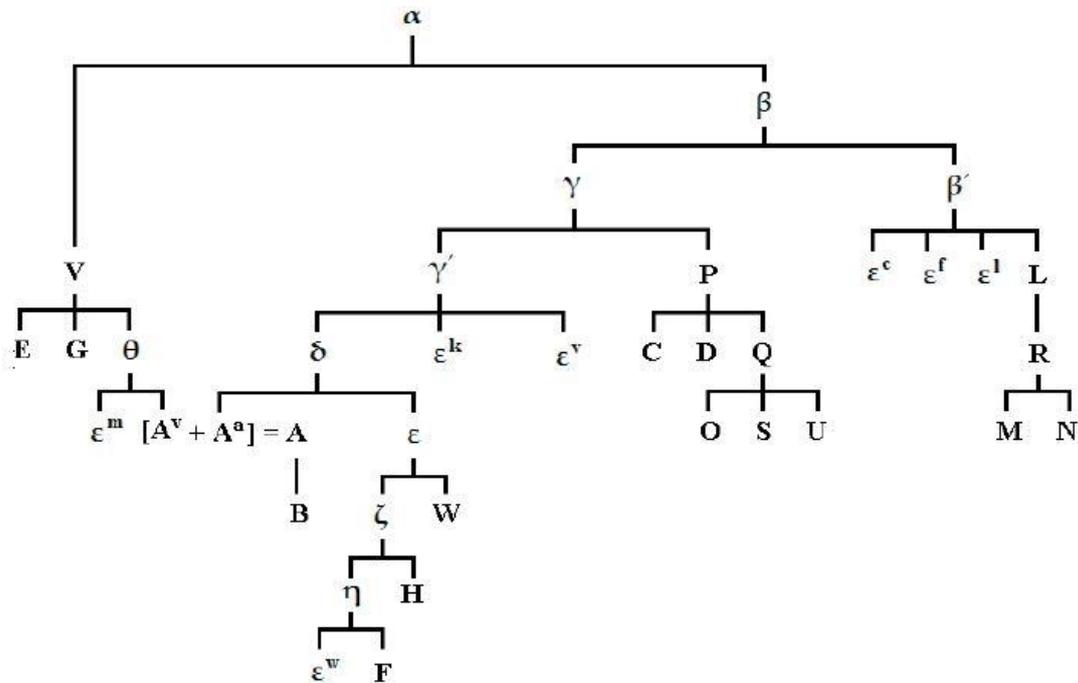
B = Berolinensis Philipps. 1522 (s. XVI). Staatsbibliothek zu Berlin.

C = Parisiensis gr. 1695 (s. XVI). BNF.

² De esta obra solo conservamos una palabra en griego a través del léxico de Harpocración (s. I – II) y diez expresiones de la versión latina de Cornelio Sisena hacia el 80 a. C. (vid. RUIZ MONTERO, 2016: p. 7).

³ DE STEFANI, «I manoscritti...» (1902) y «Gli ‘excerpta’...» (1904).

- D** = Vaticanus Palatinus 65 (s. XVI). BAV.
E = Parisiensis 1694 (s. XVI). BNF.
F = Laurentianus 86, 8 (s. XV). BML.
G = Barberinus gr. 271; olim II, 92 (s. XVI). BAV.
H = Vaticanus Palatinus gr. 260 (s. XIV). BAV.
L = Laurentianus 86, 7 (s. XIII). BML.
M = Monacensis 80 (s. XVI). BSB.
N = Neapolitanus III D 8 (s. XV). Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III.
O = Neapolitanus III D 9 (s. XV). Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III.
P = Parisiensis 1756 (s. XIV). BNF.
Q = Vaticanus Palatinus 267 (s. XV). BAV.
R = Marcianus 518 (s. XV). BNM.
S = Vindobonensis med. gr. 7 (s. XV). ÖNB.
U = Upsaliensis 27 (ss. XV – XVI). Universitetsbibliotek (Uppsala).
V = Parisiensis suppl. gr. 352 (s. XIII). BNF.
W = Vindobonensis med. 51 (s. XIV). ÖNB.



Tomado de RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN (2007: p. 114)

A estos manuscritos se suman aquellos que nos transmiten algunos pasajes de la obra, los llamados *excerpta*. DE STEFANI no los consideró de valor para la *constitutio textus*. Por otro lado, una búsqueda en la base de datos Pinakes nos muestra que existe un total de 90 manuscritos que transmitan esta obra al completo o algún pasaje de ella.

2.2 EDICIONES

La *editio princeps* de la obra corrió a cargo del suizo Conrad GESNER (Zúrich, 1556), donde se recogían más obras de Eliano (*Variae Historiae, De militaribus ordinibus instituendis more*⁴ y las *Epistulae Rusticae*⁵). Para su edición colaciona los manuscritos A y M. El texto griego va acompañado de una traducción al latín en paralelo, que toma de GILLIUS, pero que él mismo corrige, reordena y aumenta. En 1611 se publicó en Ginebra un volumen que solo incluía el NA con la traducción latina.

Abraham GRONOVIVS publicó en Londres en 1744 una edición basada en el ms. L y en algunos *excerpta*, especialmente de los *Laurentiana* (ε¹); incluye conjeturas de varios estudiosos (J. WARD, GESNER, TRILLER, citados en GONZÁLEZ SUÁREZ, 2007: p. 12) y la traducción de GESNER revisada. A esta siguen las ediciones de SCHNEIDER (Leipzig, 1784) y JACOBS (1832), al que también se le debe una división bastante certera de los manuscritos en tres familias.

Rudolph HERCHER elabora una edición (París, 1858) más rigurosa y señala que hubo una serie de conjeturas que empañan el texto de Eliano, unas que remonta al códice antiguo y otras más recientes. En 1864 HERCHER reedita el texto en Leipzig en la Bibliotheca Teubneriana. Sin embargo, el autor se sirve menos de la tradición manuscrita y la edición, por su escaso aparato crítico y la inclusión de conjeturas cuya procedencia no indica, resulta confusa en general. La carencia más destacable de HERCHER es que no parte de un *stemma codicum*.

La edición de SCHOLFIELD (Cambridge, Massachusetts, 1958) en la Loeb Classical Library no colaciona ningún códice; nada más apunta algunas variantes que toma de ediciones anteriores. También cambia algunas *lectiones* de HERCHER sin la justificación pertinente. Ahora bien, la consideramos meritoria por incluir una

⁴ El editor cometió el error de atribuir este tratado militar al propio Claudio Eliano, cuando pertenece a otro autor diferente: Eliano el Táctico. La confusión ya se repetía desde el léxico *Suda*. Vid. ERAMO, 2020: p. 31.

⁵ GESNER edita esta obra con el título de *Rusticanae*, pero la tradición prefiere el título *Epistulae Rusticae*.

traducción al inglés que explota todos los recursos de esta lengua, como la composición de palabras, muy adecuada para algunos términos del griego, como *δυσέρωτες*⁶, traducido por *love-sick* (MEUNIER, 1961: p. 232).

La primera edición moderna, ante la necesidad que tenía el texto griego de una revisión, aparece de nuevo en la Bibliotheca Teubneriana (De Gruyter, Berlín – Nueva York, 2009), a cargo de un equipo de investigadores de la Universidad de Oviedo. Esta edición ya parte de un *stemma* riguroso y se basa en la colación de los manuscritos. **V L P A(A^V) H**. El **F** se desestimó porque su escritura cambia el texto en algunos lugares y hace saltos con frecuencia. Por otro lado, muchas lecturas exclusivas del código **H** no están recogidas en el aparato crítico porque no se consideran valiosas. Finalmente, cabe destacar que se tiene cuenta el estilo del autor y las modas de la lengua aticista (GARCÍA VALDÉS *et al.*, 2009).

⁶ En el diccionario de BAILLY, *δυσέρως*: «qui aime follement».

3 EL MANUSCRITO ESC. T I 1

3.1 DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

El manuscrito Tau I 1 es un códice en papel perteneciente a la colección de manuscritos griegos de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Se catalogó por última vez en 1936 (*Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial*, tomo primero, publicado por REVILLA). Para su estudio codicológico solo disponemos de unas breves notas por ANDRÉS MARTÍNEZ (1965), autor de los tomos II y III del *Catálogo*, y de una actualización científica del mismo publicada en 2022 por MARTÍNEZ MANZANO (2022).

El códice consta de 270 folios y contiene dos obras: el *NA* de Claudio Eliano en 17 libros y las *Vidas* de Eunapio de Sardes. La obra de Eliano se extiende de los folios 1 r. a 225 v. y la de Eunapio, del 226 r. al 270 r. El tamaño del tomo es de 340 x 242 milímetros. Los títulos, en rojo, están escritos con minio, así como las iniciales, capitales y suscripciones. En el folio 1 r. figura una tabla de materias y el título Αἰλιανοῦ περὶ ζῴων ιδιότητος | βιβλία ιζ', escrito por el propietario del manuscrito, Antonio Agustín y Albanell (MARTÍNEZ MANZANO, 2022: p. 169).

El copista de ambas obras es anónimo y realizó su trabajo alrededor del año 1550. El manuscrito que le sirve de modelo, directa o indirectamente, es el *Laurentianus* 86, 7 del s. XII (**L**, en el *stemma* propuesto por DE STEFANI), por el hecho de que es el único que contiene las *Vidas* de Eunapio después del *NA*. Además, como veremos, muchas de las variantes del ms. Esc. coinciden con las de **L**. Téngase en cuenta también que este tiene un apógrafo, el **R**, del que a su vez son copia el **M** y el **N**.

3.2 ANÁLISIS PALEOGRÁFICO

Según la periodización tradicional de las escrituras minúsculas griegas (THOMPSON, GRONINGEN, MIONI y METZGER, citados por MARCOS, 2018: p. 327), este códice pertenece al grupo de los *novelli*, es decir, los producidos desde mediados del s. XV hasta finales del XVI. A pesar de la invención de la imprenta, se siguen copiando manuscritos griegos en esta época. Se trata, sobre todo, de ejemplares con una escritura cuidada y elegante, encargados por ricos mecenas, pero también se realizan copias de uso privado (GRONINGEN, 1963, p. 43).

La periodización de CANART nos permite un examen mucho más detallado de la tipología de las minúsculas griegas desde sus orígenes en el siglo VIII como letra normalizada a partir de la mayúscula griega cursiva de los papiros documentales. Por otro lado, según la propuesta de CAVALLO (citado por MARCOS, 2018: p. 324), habría sufrido también un influjo de la cursiva latina. Los seis períodos de esta tipología son:

- Modelo rígido (del s. VIII a finales del IX)
- Transición del modelo rígido al modelo libre (890 – 980)
- Predominio del modelo libre y del estilo *Perlschrift* (980 – 1090)
- Disolución del modelo libre (1090 – 1190)
- Multiplicidad de corrientes y estilos (1190 – mediados del s. XV)
- Época posbizantina y humanística (mediados del s. XV – finales del XVI)

Pues bien, en este último período, el de la época posbizantina y humanística, no se producen grandes cambios con respecto al anterior, pero es cierto que la escritura alcanza en este punto su mayor libertad —también como consecuencia de la gran difusión del griego tras el éxodo de eruditos bizantinos hacia Creta y Europa Occidental y la notable cantidad de copistas—, de modo que ya no podemos hablar de los estilos cerrados de épocas anteriores, sino que las manos deben analizarse individualmente (BAUTISTA RUIZ, 2011: p. 101).

No obstante, HARLFINGER (citado por MARCOS, 2018: p. 468) estableció dos grupos principales dentro de este período de gran variedad estilística. Por un lado, observa un estilo tradicional y conservador, que continúa estilos arcaizantes como el del monasterio τῶν Ὀδηγῶν del s. XIV, con numerosos ejemplos en las bibliotecas españolas, por ejemplo, el *Matritensis* BN 4805 de Juan Plusiadenós o el *Escorialensis* Σ III 21 de Jorge Tribizias (vid. imágenes 1 y 2, «Anexo»). Otro ejemplo de estilos arcaizantes son los que continúan con el *Fettaugen-Mode* descrito por HUNGER (vid. MARCOS, 2018: p. 416), como el ms. *Angelicanus gr.* 103 del s. XVI, copiado por Mesobotes.

Por otro lado, hay estilos de corte más innovador, los de la “escritura humanista”, difundidos por Italia a partir de la gran variedad de manos llegadas de Bizancio. Aquí se hace necesario señalar que, desde la invención de la imprenta a mediados del s. XV, se produce un fenómeno de influencia recíproca entre la tipografía de máquina y la escritura manuscrita, bautizado por HUNGER como *Druckminuskel*

(CANART, 1980: p. 44). Por un lado, baste comprobar el abundante uso de ligaduras y otras abreviaciones en las primeras ediciones impresas, que necesitaban modelos caligráficos; por otro, los copistas ya trataban de imitar la letra de imprenta por su pasmosa regularidad.

3.2.1 ESTILO DE ESCRITURA

A pesar del escaso uso de ligaduras propio de este último período de la minúscula griega, observamos en la mano del copista del ms. T I 1 rasgos notables de cursividad, con las llamadas “pseudo-ligaduras”, es decir, letras trazadas en la misma secuencia, pero que no forman parte propiamente del sistema abreviativo. Por ello, la adscribiríamos más bien a la “escritura humanista” de HARLFINGER, en vez de a la “tradicional-conservadora” (vid. MARCOS, 2018: p. 468). Tampoco distinguimos en su estilo características demasiado arcaizantes que nos remitan a alguno de los tipos mencionados anteriormente.

Las ligaduras⁷ que encontramos son las de los grupos ει, ευ, μεν, ου, ους, σσ, στ, σπ y σθ (vid. tabla de ligaduras, «Anexo»). No obstante, su uso es irregular y algunas son muy infrecuentes, especialmente las de ου y ους.

Por otro lado, nos encontramos algunos de los llamados *nomina sacra* (denominación de TRAUBE, citado por GRONINGEN, 1963: p. 47), es decir, palabras abreviadas por el método de la contracción: en ellas se omite la parte central de una palabra y se señala con una raya horizontal sobre el conjunto. De acuerdo con TRAUBE (vid. GRONINGEN, 1963: p. 47), su origen se remonta a la Ἑβδομήκοντα (*Septuaginta*) y se utilizaban en principio para vocabulario cristiano recurrente: ἄνθρωπος, Δαυεῖδ, Ἰησοῦς, κύριος, σωτήρ, σταυρός, etc. En el manuscrito Esc. T I 1 encontramos *nomina sacra* para las siguientes palabras: ἄνθρωπος (también ἄνθρωποι y ἀνθρώπους), θεῶ, μητήρ (también μητέρα y μητρός) y πατήρ (también πατέρες).

Otro rasgo de cursividad presente en esta mano es la realización de los acentos en el mismo trazo que la letra que lo porte o, en su caso, el espíritu coexistente.

⁷ Una ligadura o combinación de letras es un sistema de abreviación consistente en unir dos o más letras en un único *ductus*. La ligadura que resulta está plenamente normalizada dentro de la escritura minúscula.

3.2.2 CORRECCIONES

Cuando el copista se salta una letra o una palabra, la añade en el margen o en el interlineado y marca el lugar que ocupa en el texto con un pequeño signo en forma de uve o punta de flecha (vid. imagen 3, «Anexo»).

Si quiere indicar que una palabra o grupo de palabras deben omitirse —bien porque las haya repetido, bien porque haya hecho un *saut du même au même* o parablepsis—, traza una línea de puntos debajo de lo que quiere eliminar (vid. imagen 4, «Anexo»). La supresión de letras mediante punteado ya se practicaba desde la mayúscula libraria (MARCOS, 2018: p. 157 – 158).

En el caso de que haya escrito mal una única letra y la quiera corregir, lo que más nos encontramos es que la letra correcta la superpone a la equivocada, dando lugar a un borrón de tinta de difícil lectura. Otras veces, cuando pretende ser más pulcro, lo escribe encima, bien indicándolo en el texto con el subrayado de la letra que se debe sustituir, bien sin la indicación oportuna (vid. imagen 5, «Anexo»).

3.2.3 SIGNOS DE PUNTUACIÓN

En el manuscrito encontramos varios signos de puntuación para separar elementos del texto o la frase. Podemos distinguir entre marcas de separación y signos de puntuación propiamente dichos.

La marca de separación más común que hallamos son los dos puntos. Se utiliza para indicar el final de un párrafo y es la continuación del antiguo *παράγραφος*, una raya horizontal que a veces presentaba un ángulo en su extremo izquierdo y que se utilizaba desde antiguo en los papiros para señalar cambio de personaje en los géneros dramáticos o dialógicos (MARCOS, 2018: p. 159). A veces se añade un tercer punto medio a continuación o la antigua raya de párrafo.

Nos encontramos esta marca tanto al final de un capítulo como de un título (véase el índice en los fols. 71 v. y 72 r.). Sin embargo, el nuevo párrafo no implica necesariamente cambio de línea, sino que puede comenzar en la misma, con vistas al ahorro material. Cuando se trata del título de un capítulo, no es extraño que el escriba deje un espacio al inicio de la línea a modo de sangría.

Para separar elementos de la frase, se utiliza el punto medio y la coma. El punto indica una pausa más fuerte que la coma, pero no se observa demasiada sistematicidad en su empleo. De hecho, también puede aparecer un punto entre proposiciones coordinadas por la conjunción καί.

3.2.4 SIGNOS DIACRÍTICOS

Los diacríticos presentes son los tres acentos del griego (agudo, grave y circunflejo), que, por lo general, se utilizan correctamente, y los dos espíritus (suave y áspero). Los errores en el empleo de estos diacríticos quedan reflejados en nuestra colación siempre que indique una lectura distinta y no un mero equívoco, fruto de la desconcentración.

Además, también se usan dos puntos que el copista coloca normalmente sobre la iota para distinguirla. Se puede observar que, si la iota presenta otros diacríticos, se suele prescindir de los dos puntos, pero a veces coexisten.

3.2.5 ORNAMENTACIÓN

La decoración del códice es parca y rudimentaria. Al inicio del texto de cada libro, hay viñetas, es decir, un dibujo horizontal en el encabezado que consiste en una trenza con nudos. A veces, es el cuerpo de un mamífero —a todas luces un cánido— el que aparece enrollado en sí mismo. Al final de cada libro, aparecen dibujos como rosas, manos que salen del interior, etc., muy frecuentes en la decoración de los códices.

Como estos dibujos no entrañan, a nuestro parecer, excesiva complejidad ni la calidad la valoramos muy alta, nos inclinamos a pensar que hayan sido realizados por el propio amanuense.

4 COLACIÓN DEL LIBRO VI (FOL. 71 v. – 88 r.)

4.1 EL ÍNDICE DE CAPÍTULOS

El texto de Eliano va precedido del índice de capítulos del libro VI, un total de 65, numerados a la manera griega, según el sistema llamado jónico o alfabético.

En el sistema de numeración jónico, cada cifra de unidad tiene asignada una letra del alfabeto (del 1 al 9 corresponden las letras desde la α hasta la θ , con la salvedad de que al 6 le corresponde la ζ); las cifras de decena (del 10 al 90) tienen asignadas las letras de ι a ρ y φ (“qoppa”) para el 90. Las centenas (del 100 al 900) se numeran con las restantes, de ρ a ω , y el 900 con el \varkappa , “sampi” (VERDAN, 2007: p. 6 – 7). Para identificar que las letras son números, el copista dibuja un trazo horizontal sobre ellas.



fol. 71, v.

○ Unidades:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
α'	β'	γ'	δ'	ϵ'	ζ'	ζ'	η'	θ'

○ Decenas:

10	20	30	40	50	60	70	80	90
ι'	κ'	λ'	μ'	ν'	ξ'	\omicron'	π'	φ'

○ Centenas:

100	200	300	400	500	600	700	800	900
ρ'	σ'	τ'	υ'	ϕ'	χ'	ψ'	ω'	\varkappa'

El escriba cometió varios descuidos en la copia del índice. Por un lado, se equivoca en la numeración: cuando llega al capítulo 27 ($\kappa\zeta'$), *περὶ αἰλουρῶν*, lo copia en

paralelo a la derecha del 26 (κς'), περι τῆς καλουμένης πιθήκης, y olvida asignarle una cifra. De este modo, el siguiente, que ya lo copia debajo (vid. imagen 6, «Anexo»), aparece como número 27 (κζ'), pero, al realizar el cómputo, se trata en realidad del número 28 (κη'). A partir de aquí los capítulos están atrasados por un número hasta el capítulo 47, donde el copista comete un segundo error: la repetición de la cifra με', esto es, el número 45. El retraso ahora será de dos números.

Este desajuste se mantiene hasta el capítulo 50, que tiene asignada la cifra μη' (48). Entonces el copista es consciente de que había perdido la cuenta y lo soluciona asignando la cifra correcta al siguiente capítulo, el να' (51).

A continuación copiamos el índice con los 65 capítulos tal como figura en el códice (fols. 71 v. y 72 r.). Nos permitimos hacer las separaciones entre palabras y añadir las iotas suscritas donde corresponde para facilitar la comprensión del lector, pero mantenemos la minúscula inicial en los topónimos.

α' (1) — ὅτι τῆς ἔξωθεν παρορμήσεως τὰ ζῶα οὐ δεῖται εἰς ἀλκὴν ὧς οἱ ἄνθρωποι καὶ ἡ ἀπόδειξις ἐκ συὸς καὶ λέοντος καὶ ἐλέφαντος καὶ ταύρου.

β' (2) — ὅτι τῶν συντρόφων φεῖδεται καὶ τὰ ἄλογα ἐν ᾧ καὶ περι παρδάλεως

γ' (3) — περι ἄρκτων

δ' (4) — περι δρακόντων

ε' (5) — περι ἐλάφων

ς' (6) — πῶς ἔχουσι πηδήματα φύσεως οἱ ἵπποι

ζ' (7) — περι τοῦ παρ' αἰγυπτίους κορώνη τάφου

η' (8) — περι τῆς κατὰ τὴν κομιδὴν τῶν ζῴων ὀνομασίας

θ' (9) — περι ἄρκτων

ι' (10) — περι τῆς τῶν κενοφάλων εὐπαθείας κυνῶν τε καὶ βοῶν καὶ ἵππων

ια' (11) — περι ἐλάφων

ιβ' (12) — περι χελώνης καὶ ἔχεως

ιγ' (13) — περι τῆς τῶν ἐλάφων σοφροσύνης

ιδ' (14) — περι ὑαίνης

ιε' (15) — περι τοῦ ἐνιάσω δελφίνος

ις' (16) — περι τῆς ὀξείας τῶν ζῴων αἰσθήσεως κυνῶν τε καὶ βοῶν καὶ λοιπῶν ἐτέρων

ιζ' (17) — περι τοῦ δράκοντος τοῦ ἐραστοῦ ἐν ἰδανμαίοις

ιη' (18) — περι ὄφεων στομάχου καὶ τοῦ λεγομένου ἀκοντίου

ιθ' (19) — περι μοσικῶν ὀρνίθων

- κ' (20) — περι σκορπίων
- κα' (21) — περι τῆς τῶν δρακόντων πρὸς τοὺς ἐλέφαντας ἔχθραν
- κβ' (22) — περι ζῴων τῶν ἀλλήλοις πολεμίων καὶ περι κυνός
- κγ' (23) — περι τῆς τῶν σκορπίων τῶν λιβύων, τοὺς καθεύδοντας
- κδ' (24) — περι τῆς εἰς τοὺς σχίνους ἀλώπεκος ἐπιβουλῆς καὶ ὅπως ὀτίδας θηρεύουσι τοὺς ἰχθὺς ἐπιβουλῆς
- κε' (25) — περι τῆς τῶν κυνῶν εὐνοίας τῆς εἰς τοὺς τρέφοντας
- κς' (26) — περι τῆς καλουμένης πιθήκης
- (27) — περι αἰλούρων
- κζ' (28) — περι τῆς τῶν πολυπόδων ἀκολασίας
- κη' (29) — περι τοῦ αἰετοῦ τοῦ ἀντιρασθέντος ὠραίου παιδός
- κθ' (30) — περι τοῦ ἰχθύος τοῦ ὄνου
- λ' (31) — περι μουσικῆς ἣ θηρῶνται οἱ πάγουροι
- λα' (32) — περι τῶν αἰγυπτίων θρισσῶν
- λβ' (33) — περι τῆς αἰγυπτίων εἰς τοὺς ὄρνιθας καὶ τοὺς ὄφεις ἐπαοιδῆς
- λγ' (34) — περι τοῦ ζῴου τοῦ κάστορος
- λδ' (35) — περι τῆς καλουμένης βουπρήστιδος
- λε' (36) — περι ζῴου τῆς κάμπης
- λς' (37) — περι οἴστρου καὶ μύωπος
- λζ' (38) — περι τοῦ κατὰ τὴν ἀσπίδα δῆγματος
- λη' (39) — διὰ τὶ τοὺς ἄρενας νευροὺς οἱ πατέρες ἀναιροῦσιν
- λθ' (40) — περι τῶν μυῶν τῶν ἐν τῇ ἡρακλείᾳ νήσῳ
- μ' (41) — περι τοῦ ἐν αἰγύπτῳ ὑετοῦ καὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ φέσμων
- μα' (42) — περι αἰγὸς ἥς ἠράσθη αἰπόλος
- μβ' (43) — περι τῆς τῶν μυρμῆκων γεωρουχίας
- μγ' (44) — περι τῆς τῶν ἵππων ἐννοίας τῆς εἰς τοὺς τρέφοντας
- μδ' (45) — περι τῆς πρὸς ἀλληλα τῶν ζῴων ἔχθρας
- με' (46) — τίνα τίσι τῶν ζῴων θανατηφόρα
- με' (47) — ἐρὶ λαγῶν (sic)
- μς' (48) — περι στοργῆς τῆς θηλείας ἵππου
- μζ' (49) — περι τῆς ἐν ἀσθήνησιν (sic) ἡμιόνου
- μη' (50) — περι τῆς τῶν μυρμῆκων ἀγχινοίας
- να' (51) — περι τῆς διψάδος τοῦ ζῴου
- νβ' (52) — περι τῆς τῶν ἐλάφων σοφίας

- νγ' (53) — περὶ κυνῶν τῶν αἰγυπτίων
 νδ' (54) — περὶ ἐχίνων χερσαίων
 νε' (55) — περὶ λεπάδων
 νς' (56) — περὶ τῆς λυβίων ἐπὶ τοῦ ἐλέφαντος στρατείας
 νζ' (57) — περὶ τῆς τῶν φαλαγγῶν γεωμετρίας
 νη' (58) — περὶ τῆς τῶν φοινίκων ἀριθμητικῆς
 νθ' (59) — περὶ τῆς τῶν κυνῶν σοφίας
 ξ' (60) — περὶ τῆς σώφρονος μίξεως τῶν καμήλων
 ξα' (61) — περὶ τῆς τῶν ἐλάφων αἰδοῦς τῆς εἰς πρεσβυτέρους
 ξβ' (62) — περὶ κυνός
 ξγ' (63) — περὶ δράκοντος καὶ τοῦ συντραφέντος αὐτῷ παιδός
 ξδ' (64) — περὶ ἀλώπεκος
 ξε' (65) — περὶ τῶν ἐν τῇ μαιώτιδι λύκων

4.1.1 ERRORES GRAVES EN EL ÍNDICE

Si bien la mayoría de errores en el índice no son demasiado graves (numeración, cambio del orden de las palabras, omisión de una letra y otras faltas recurrentes de este copista), hay algunos que consideramos especialmente confusos, porque afectan a la correcta comprensión del texto. Al fin y al cabo, el índice es la herramienta principal de la que uno se sirve antes de consultar el contenido del libro.

En el capítulo 23 se omiten varias palabras. El título correcto, como figura en el cuerpo del texto, es περὶ τῆς τῶν σκορπίων τῶν λιβύων εἰς τοὺς καθεύδοντας ἐπιβουλῆς. Pero en el índice no figura ni la preposición εἰς ni el sustantivo ἐπιβουλῆς, de manera que el artículo τῆς queda suelto y el título resulta incomprensible. El copista traslada el sustantivo ἐπιβουλῆς al siguiente título (cap. 24) y lo sitúa en posición final: cuando volvió la vista al manuscrito del que copiaba, habría leído ἐπιβουλῆς y lo copió en el capítulo erróneo, sin prestar atención a la coherencia de lo que escribía. Seguramente esta repetición se haya visto favorecida por el hecho de que el ἐπιβουλῆς también aparece en la primera parte del título del capítulo 24: περὶ τῆς εἰς τοὺς σχίνους ἀλώπεκος ἐπιβουλῆς καὶ ὅπως ὠτίδας θηρεύουσιν καὶ τοὺς ἰχθύς (fol. 79 r.). Entonces podríamos hablar de una falta psicológica (parablepsis), a las que nos referiremos más adelante.

En el capítulo 41 el copista escribe *περὶ τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ὑετοῦ καὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ φέσμων*. No entendemos la palabra *φέσμων*; parece tratarse de una equivocación, pues en el título que precede al capítulo (fol. 82 r.) leemos *φουμένων*, donde también tendríamos que esperar un *μυῶν*, como en el índice del ms. **H**, es decir, en lugar de interpretarlo como un neutro, «sobre la lluvia torrencial de Egipto y lo que se produce a raíz de ella», mejor como un masculino adyacente de *μυῶν*: «[...] y los ratones que aparecen con ella». Tras haber consultado el ms. **L**, donde nosotros sí leemos *φουμ-*, creemos que el amanuense entendió que la *υ* era una *ε*, confundido por el gancho de aquella, y que pensó que el pequeño trazo que une la *ο* con la *μ* era parte de una *σ*. En **R** también aparece *φέσμων*.

En el capítulo 43 aparece un *γεωρουχίας* en lugar de *γεωρυχίας*. En el **L** leemos *γεωρχίας*, que podríamos entender como una confusión entre *γεωρυχίας*, “cavar la tierra”, y *γεωργίας*, “cultivo de la tierra” (tal vez podamos hablar de una banalización). En el **R** ya aparece, como en el Esc., un *γεωρουχίας*.

En el capítulo 44 el copista confunde dos palabras muy parecidas: debería haber copiado *εὐνοίας*, como en el fol. 83 v., que se refiere a la benevolencia que tiene un caballo para con su amo, pero escribe *ἐννοίας*, que significa “pensamiento”, “reflexión”, “idea”. Este error se explica paleográficamente por la similitud entre la *υ* y la *ν*. Tanto en **L** como en **R** leemos *εὐνοίας* —en el primero con ligadura *ευ* y en el segundo sin ella—, pero es cierto que en **R**, si bien la *υ* lleva espíritu suave, el copista parece haber iniciado el trazo desde abajo, dejando un gancho muy parecido al asta de la *ν*.

En el capítulo 49 se comete otra falta psicológica. En este caso, escribe *ἀσθήνησιν* donde corresponde *ἀθήνησιν*. En **L** leemos *ἀθήνησιν*, pero en **R** ya parece comenzar el error visual *θ* – *σθ*. Puede explicarse por confusión con la raíz de *ἀσθενής* o *αἰσθάνομαι*, esto es, como un error psicológico, o más bien, sin excluir la posibilidad de un error visual. En efecto, el copista de **R** estiliza la *θ* de tal modo que el gancho donde empieza su trazado puede confundirse con el elemento de la *σ* en la ligadura *σθ* (vid. tabla de ligaduras, «Anexo»).

En el capítulo 52 nos encontramos con una confusión de especie animal: mientras que el capítulo versa en realidad sobre la sabiduría propia de los elefantes, *περὶ τῆς τῶν ἐλεφάντων σοφίας*, el copista se equivoca por semejanza fonética (error psicológico, una especie de haplografía, resultante en una palabra que existe) y escribe

περὶ τῆς τῶν ἐλάφων σοφίας, es decir, «sobre la sabiduría de los ciervos». El descuido no se repite en el título que precede al capítulo correspondiente en el fol. 85 v.

4.2 COLACIÓN

A continuación, presentamos el resultado de nuestra colación del libro VI del *NA* en el ms. Esc. T I 1. Con vistas a un sustancial ahorro de espacio, disponemos las variantes basándonos en el formato del aparato crítico de la Bibliotheca Teubneriana. Por lo tanto, cada una de las variantes del ms. Esc. se puede consultar aquí fácilmente guiándose por dicha edición.

Cada apartado de nuestra colación se corresponde con una página de la edición teubneriana. En negrita indicamos la línea e, inmediatamente, el lema que figura en la edición, seguido por un corchete de cierre. A continuación, copiamos la variante escurialense y entre paréntesis indicamos el folio del códice y la línea en que se encuentra. Si alguna lectura coincide con la de otros manuscritos colacionados para la edición crítica, lo indicamos con las siglas correspondientes resaltadas en negrita. A propósito de los no colacionados, más adelante, en el análisis de los errores, señalamos algunas coincidencias o divergencias notables.

Si alguna lectura nuestra necesita comentario aparte, lo realizamos en nota a pie de página.

Pág. 130

1 προτρέψοντος] προτρέψαντος (fol. 72 v., 4) || **2** δειλίαν] δηλείαν (5) || **10** ἐπεγείρει] ὑπεγείρει (11) =**LPH** | ἐλινύειν] λινύειν (12) || **12** εἰς] ἐς (14) =**LPH** || **13** ὅταν] ὅτ' ἂν (15) || **14** προσάσοντος] προστάσοντας corr. ex προσάσοντας (15) | οὐδ'] οὐδὲ (16) || **15** Τυρταίου] τυρταί οὐ sic (16-17) || **17** γυμναστής] γυμναστής (19) || **19** προσανατρίβων] πρὸς ἀνατρίβων (20) || **21** Ἴκκος] ἰκκὸς (23) || **22** τοῦ] om. (23) =**β** || **23** συνουσίας] συνουσία (24) || **24** Ἴκκῳ] ἰκκῷ (25) =**VLP** | ὄντι] οὐ τι (25) || **25** οὐδὲν μέγα] μέγα οὐδ. (27) =**LPH** || **26** σωφρόνως] -ως corr. ex -νος (28) || **27** κότηνος] κῶτι τινος (28 – fol. 73 r., 1) || **27** Ἴσθμικῇ] ἰθμικῇ

Pág. 131

4 εἰς] ἐς (5) =**β** || **6** κύνας] κύνα (8) || **7** μιγνυμένους] μιγνωμένους (8) | ἀπεστρέφετο] ἀποστρέφετο (8 – 9) || **8** ἀπηλλάττετο] ἀπηλλάττητο (10) || **10** τοῦ φήμης] του φή sic (11)

[θαυμαστόν] θαυμαστός (12) || **11** νικῶντι] νικόντι (12) || **19** κενέβριόν τε] καὶ νεβριόν τε (23) =**L** || **21** ἐδεῖτο] ἐδεῖ τὸ (25) || **24** προσήψατο] πρὸς ἤψατο (29) || **26** καὶ φίλους] om. (fol. 73 v., 1) || **28** ὃ] εἰ (3)

Πág. 132

1 ἦ] om. (6) || **5** εἰσέρχεται] εἰς ἔρχεται (9) || **12** συνέπτυκται] συνέπτυκται (17) || **14** ὄν] οὐ ut vid. (19) || **15** ἔντερον] ἕτερον (20) || **16** πεπληρωμένη] πεπληρωμένον (21) =**β** || **18** εἰς²] ἐς (23) =**β** || **20** γεύεσθαι] γενέσθαι (25) || **21** καλουμένης] om. (25) || **22** φύσης] φύσις (26) || **23** ἐλλοχᾶν] ἐλοχᾶν (27) || **24** μέντοι τὰς τοιαύτας] μὲν τοιαύτας (28 – 29) || **26** τὸν φωλεὸν] τῶν φωλεῶν⁸ (30) | προεμπλησθεῖς] προεπλησθεῖς (fol. 74 r., 1)

Πág. 133

2 εἰς] om.⁹ (3) | λόχμας] λόχας (3) || **3** ἀφηρηῆσθαι] ἀφαιρηῆσθαι (5) || **4** φυλάττεσθαι] φιλάττεσθαι (6) || **6** ἦ δὲ] om. (8) || **8** ἐς] εἰς (10) =**AH** || **9** ἄλλεσθαι] ἄλεσθαι (11) || **11** τοιούτων] τοιούτω sic (13) || **12** ἀν' ὄμιλον] ἀν ὄμιλον | ἐλλίσσεθ'] ἐλλίσετε (13) : ἐλλίσσετε **L** || **15** δειδίσσετε] δειδίσετε (15 – 16) || **16** εὐρεῖ'] εὐρεῖα (16) || **18** Μοίριδος] Her. : μύριδος =codd. (18) || **19** Κροκοδείλων] κροκοδείλων (17 – 18) || **20** τῶ] om. (20) =**VLPH** || **21** Μάρης] μάρρης (20) =**LPA** | δὲ] om. (20) =**VL** || **23** ἦδει] ἦδη (23)

Πág. 134

1 Μάρης] μάρρης (25) || **4** πωλοδαμνική] πολοδαμνική (29) || **12** λιμώττουσα] λιμώτουσα (fol. 74 v., 6) || **16** τῶν Πτολεμαίων] τὸν πτολεμαῖον (12 – 13) || **19** τὸ] τὸν (15) =**LPH** || **20** ἐμβάλων] ἐμβάλλων (16) =**LH** || **22** εἰς] ἐς (18) =**LPH** || **26** Τρωγλοδύται] τρωγλωδύται (22)

Πág. 135

2 κεκηρυγμένων] κεκηρυγμένον (27) || **4** ὑπὸ ζυγὸν] ὑποζυγὸν (29) || **5** ἄρα] om. (30) =**L** | ὅταν] ὡς ἀνακούση (30) || **6** κτύπον] κτύπτον corr. ex κτύπον (fol. 76 r., 1) | προστερνιδία τε] προσστερνία δία τε (1 – 2) | προμετωπίδια] προμεταπίδια (2) || **7**

⁸ Precede la preposición περί, que puede regir ambos casos. Aquí, por el sentido, solo puede ir con acusativo.

⁹ Tal vez el copista haya querido copiar ἐς, pero finalmente comete una haplografía, porque la palabra anterior es παρελθόντες.

θεάσεται] θηάσεται (2) | φριμάττεται] add. in mg. =L schol. in mg.¹⁰ || **8** ἵπποβοσκῶν] ἵπποβοσκὸν (3) || **11** ἔοικέ γε] ἔοικέν γε (6) | τὸ τοιοῦτο] τοῦτο (6) =L || **16** δραμεῖν] δραμῆ (10) || **17** ἐν] om. (11) =L || **24** διέχισται] διέχεσθαι (19) || **25** οὐδὲ] οὐδέν (20)

Ράγ. 136

3 ἀφήτορος] ἀφήτορον (23) | ἐντὸς] ἐντῶς (24) || **5** κάρων] βαρόν (26) || **6** εἰς] ἐς (28) =LH || **7** καὶ τὴν] τὴν τε (29) =LPH || **8** προσέθηκε] προσέθηκεν (30) | ῥινί] ῥηνί (30) || **9** μᾶλλον—ἔοικε] καὶ ἀνασθήτω (sic) μᾶλλον ἔοικε (30 – fol. 76 v., 1) =L¹¹ || **11** ἀνέκλασεν] ἀναγέκλασεν (2) | τὸν] τὸ (2) || **19** ἐς μειράκιον] om. (11)

Ράγ. 137

1 ἐκ] καὶ ἐκ (19) =LPH || **2** μετ'] μετὰ (20) | ἡμιλλάσθην] ἡμιλάσθην (20) || **3** τε] ποτε (21) =LH | ἐρίζοντε] εὐρίζονται (21) | πῶλον] πόλον (21) || **5** Ἰασεῦσι] ἰπεῦσιν (22) || **6** δελφίν] δελφίς (24) =L || **7** εἰς] ἐς (25) || **10** καιρὸν] καιρών (27) || **11** τῆ²] τις (28) || **13** μόνοις] μόνον (30) =L || **14** μετὰ μακρὸν] κατὰ μικρὸν (fol. 77 r., 1) =L ante corr. in mg. || **17** ὠραίῳ] οὐραίῳ (5) =β || **18** ὀμφαλὸν] ὀμφαλὸν corr. ex ὀφαλὸν (5) || **21** τῷ] τῷ τῷ (8) || **22** τοῦ] om. (9 – 10) || **24** ῥοθίῳ] ῥοδίῳ (12) =VL || **25** συνεξήνεγκε] συνεξώνεγκεν (13) || **26** Χρυσίππῳ] χρυσίππων (14) || **27** τοῦ τῶν] τούτων (15) || **28** λέγεις] λέγειν (16)

Ράγ. 138

2 δελφῖνος] δελφίνου corr. ex δελφίνος (18) || **3** ἰππεύων] ἰππεύων corr. ex ἰπεύων (19) || **4** ἐνέθλασαν] ἐνέθλασα sic (20 – 21) | πάθος] πάροδον (21) | μνήμη] μνήμην (21) || **5** οἱ κεῖθι] οἰκεῖοι (22) =LP || **6** Ἀλεξάνδρου] ἀλεξανδρα corr. ex ἀλξξανδρα ut vid. (22 – 23) || **9** Ἀρίωνι] ἀρίων (26) | Μηθυμναίῳ] μυθυμναίῳ (26) || **10** μέλλοντος] μέλοντος (28) || **13** ἀέρων] ἔρων (30) || **20** προσέρποντα] προς ἔρποντα sic (fol. 77 v., 8) | ἐνήν] ἐνῶν ut vid. (8) || **21** οὖν] γοῦν (9) =L || **22** ἔξοντος] ἔξοντος add. in mg. (10) || **23** τῷ] τὰ (11) | ἐπέτεινε] ἐπέκτεινεν (11) | **27** πεφεισμένως] πεφισμένος (15) || **29** ὑπερορᾷ] οὐπερορᾷς (17) || ὄπως] ὄπερ (17)

¹⁰ Entendemos que esta adición marginal es el resultado de la copia de un manuscrito que también llevase la palabra añadida en el margen.

¹¹ Salvo por la v efelcística (ἔοικεν) que, en este caso, el copista de Esc. omite.

Πάγ. 139

2 ἀδηφάγοι] ἀδιφάγοι (21) || 4 ἐστᾶσι] ἔστασιν || 6 ἐαυτόν] ἐαυτῶν (25) | τις] τοῖς (25) || 10 ἀλλὰ] ἀλλ' (28 – 29) | φύλον] γένος (29) || 11 πάρνοπα] πάνοπα (30) || 15 ἄδει] ὕδει (fol. 78 r., 5) || 17 τρυφήν] τυφήν (6) || 18 εἴποις] εἴπους ut vid. (8) || 19 ἔγωγ'] ἔγωγε (9) || 22 ἰδιάζει] ἰδιάζειν (12) || 23 μιμήσεσι] μιμνήσεσι (12) | σάλπιγξ] σάλπηξ (13) | καὶ ἡ] om. (13) || 25 ἴυγξ] ἴυξ ut vid. (15) || 27 μὲν] δὲ (17) =LPH || 28 γένη] γέννη (18)

Πάγ. 140

2 γαστρώδη] σαστρόδη (20) || 3 παρείληφα] παρείληφε (21) || 4 δικέντρος] δικένδρους (22) || 5 σφονδύλους] σφονδείλους corr. ex σφοδείλους (23) || 7 τοῖςδε] τοῖς δὲ (25) || 8 σκορπίους] σκοπίους (26) | αὐτῶν] ἀστῶν ut vid. (26) || 9 κέντρον] κένδρον (27) || 14 ἀνέρπουσι] ἔρπουσι (fol. 78 v., 2) : ἔρπουσι β || 16 ὁ] εἰ¹² (5) || 17 δὲ δράκων] διδράκων¹³ (6) || 18 ἐξορύττει] ὄξορύττει (7) || 19 τὸ θηρίον] τῷ θηρίῳ (8) || 22 νάρκη] νάρκτι (12) || 24 μυγαλῆν] κυγαλῆν ut vid. (14) || 25 θαρρεῖ] θαρεῖ (15) || 28 σοφίσματα] corr. ex σοφίσματι (19)

Πάγ. 141

3 κειρίας] Jac. in app., Her. : χεῖρας =codd. (23) || 5 καὶ¹] om. (25) =LH || 7 ἐξαρτήσει] ἐξατήσει (27) | τοῦτου] τοῦτον (27) || 11 τοῦ] om. (fol. 79 r., 2) || 19 ἀνείργουσιν] ἀνήργουσιν (11) || 24 ἀνατείνουσιν] ἀνακτείνας (15) || 27 τὸ] τὸν (19)

Πάγ. 142

1 ἐμπαλάσσεται] ἐμπλάσσεται (22) | τῷ²] om. (22) =β || 2 μὲν] μὰν (23) | ἐς] εἰς (23) =P || 3 διασειοῦσι] δρασειοῦσι (24) | ἰχθύδια] ἰχθύα¹⁴ (24) || 5 τήνδε] add. in mg. (26) || 6 βήμασι] βήμασιν (28) || 9 μηδὲ] μὴ δὲ (79 v., 1) || 11 θαρσεῖ] θάρσει (2) =L | διαθεῖ τε] διαθεῖται (2) | ἐπιβαίη] ἐπυβαίη (3) || 13 ἐμπέπλησται] ἐπέπλησται (5) || 17 Σιλανίωνος] σιγαλίωνος (9) || 19 τῶν] om. (11) =LPH || 21 παρέμεινε] παρέμινε (13) || 22 ὡς] corr. ex ὄς (14) || 24 νεανιεύομενος] νεανεύομενος (15 – 16)

¹² Mismo error que en pág. 131, línea 28: confusión del artículo por la conjunción εἰ.

¹³ Tal vez confundido por el verbo διδράσκω.

¹⁴ Es cierto que ἰχθύα puede ser acusativo singular de ἰχθύς, nunca nominativo – acusativo plural neutro; por ello, no concuerda con el artículo τὰ precedente. Se trata de una falta psicológica del tipo de las banalizaciones, es decir, probablemente el copista no estuviese familiarizado con la forma ἰχθύδια y tratase de corregirla. Otra posibilidad sería achacar el error a la falta de concentración al escribir, en cualquier caso, favorecido por la existencia de un ἰχθύα.

Πάγ. 143

3 μετέλαβε] μετέβαλε (21) || **5** ἡ] τῆ corr. ex ἡ ut vid. (23) || **7** ἐντέμνεται] ἐντέτκται (25) || **8** λίνω] λίνα (26) || **9** σφαλερώτατα δῆγματα] σφαλερωτάτω δῆγματι (27) =β || **13** βρωθείς] βοῦν θείς ut vid. (fol. 80 r., 1) || **16** καὶ] om. (4) | προσεουκότα] πρὸς ἐουκότα (4) || **17** τὸ ἄρθρον] τὸ πῦρ τὸ ἄρθρον (5) =L || **18** πόθω] corr. ex πόθων (6) || **23** τὸν] om. (12) | φασι] φησὶ (12) || **24** αὐτῶ] αὐτοῦ (13) || **25** ἀσθενῆ] ἀσθενήν (14) || **28** κατεσθίειν] κατοσθίειν (17 – 18)

Πάγ. 144

6 ὄρνιν] corr. ex ὄριν (25) || **11** ἐγρηγορότος] ἐγρηγορόντος (30) || **13** καιομένου δέ γε] καὶ ὁ μὲν οὐ δη γέ (80 v., 2 – 3) || **17** ἔχει] om. (7) || **19** δ'] δὲ (9) || **20** εἰθισμένων] εἰβισμένων (10) || **29** Μαρεία] μαρία (21) =LPA | θρίσας] θρίσας (21) || **30** ἐκεῖθι] ἐκεῖθεν (21 – 22) =β

Πάγ. 145

2 προσπεπέτασται] προσπεπέταται (24 – 25) =LH || **6** καταγοητεύσαντες] καταγοητεύσαντας (30) | ῥᾶστα] ῥῶστα (30) || **10** ἐπ' αὐτὸν] ὑπ' αὐτὸν (fol. 81 r., 4) || **12** μὲν] ὦν (7) || **16** αὐτῶν] ἑαυτῶν (10) =LP || **22** μουσικὴν] μουσικήν (13) || **23** πίμπραται] πίπραται (18) | ῥηγνύμενος] ῥυγνύμενος (19) || **25** ἀπόλλυνται] ἀπόλυνται (22) | γυνῆ] γηνῆ ut vid. (22) || **27** βουσὶν] add. supra (25) || **29** βομβώδη τινὰ] τινα βομβώδη (27) =L

Πάγ. 146

1 θηράτροις] corr. ex θράτροις (24) || **3** ὑπ'] ὑπὸ (fol. 81 v., 2) | δηχθέντων] δειχθέντων (2) || **5** διαδημάτων] διαδημάτων¹⁵ (4) || **9** ἀσπίδος] ἀσπίδων (9) =LPA || **10** τετάρτης] τετάρτου (9) || **12** τοὺς—καὶ] om. (12) || **16** νεβροῦς] νεκροῦς ut vid. (16) || **18** καὶ²] om. (18) || **21** φιλίαν] φηλίαν (21) || **24** ἐπόνυμος] ὀμόνυμος (24) : ὀμόνυμος L || **26** πιστεύει] σέβει (26) =L | κεχαρισμένον] χαρισμένον (26) || **29** οἶν] γοῦν (30) || **30** εἰς] ἐς =β | ῥᾶγες] ῥῶγες (30)

Πάγ. 147

1 μείναντες] μεμείναντες (31) | ὦν] ὦν (fol. 82 r., 1) || **9** δὲ] δὲ δευτεῖ (8 – 9) =LPH | λεπταῖς] λαπταῖς (9) || **13** ἐλλοχῶντες] ἐλοχῶντες (13) || **16** θριγκοῖς] θργκοῖς sic (16) ||

¹⁵ Aquí entendemos que hay una confusión psicológica entre las palabras διάδημα y διῆγμα.

17 χρίσεως] χρήσεως (17) | άλτικώτατοί] ἀλκτικώτατοί (17 – 18) || 18 μέντοι—οὖν] om. (18) | ἀπαγορεύσαντες] ἐπαγορεύσαντες (18) || 20 ἀπολίπωσι] ἀπολείπωσιν (19) : ἀπολείπωσι LP || 23 οὐραγοῦσι] οὐραίουσι (23) || 24 μέγιστοι] ex corr. (23)

Πάγ. 148

4 πεσεῖσθαι] πευσεῖσθαι (30) || 5 ιδιότης] corr. ex ιδιότητος (fol. 82 v., 1) | δὲ] om. (1) || 6 ἐπειδὴ] ἐπειδ' ἄν (1) || 7 βρέφη] ἔφη (3) | ἄλλο] om. (3) || 8 μετοκίζουσιν] μετοκίζουσιν (3) || 11 Κραῖθις] κράθης (7) =L || 16 κυτίσου] κισσοῦ (12) =LPA | και²] om. (12) || 17 μίλακος] μήλακος (13) || 19 ἐγκαθεύδειν] ἐγκαθεύδειν (15) | παρεσκεύαζεν] παρασκεύασεν sic (15 – 16) : παρεσκεύασεν L || 21 αὐτὸν] αὐτήν (17) || 22 μὲν τέως] μὲν τε ὡς (18) sic | καθήμενον] καθήμενον ut vid. (18)

Πάγ. 149

1 ὠνόμασαν] ὠνόμασεν (23 – 24) || 2 οἱ] om. (25) || 8 φύλον] φύλων (fol. 83 r., 1) || 9 ἔλιγμοῦς] ἔλιγμοὺς (2) || 12 ἐξορύττουσιν] ἔξο¹⁶ (6) || 13 γε] τε (6) =LPA | τείχη] om.¹⁷ (7) || 15 αὐτοῦς] αὐτῶν (9) =LP | ἀπολέση] ἀπολέσει (9) =LH || 16 αἰμασιᾶς] αἰμασίας sic (10) | ἀπ' ἀλλήλων] ἀπαλλήλων sic (10 – 11) || 18 σοβαρᾶ] σοβαρῶ (12) | τὸν] τὸ (12) =VLH || 19 ἀνδρῶνα] ἀνδρῶν (13) =L | ἄρρενες] corr. ex ἄρενες (13) || 20 τὸν] τὸ (14) =L | κύουσαι] κύουσι (15) || 21 δ'] δὲ (15) || 25 ἐπισιτίσασθαι] ἐπισιτίσαντες (19) || 26 ἐς] εἰς (20)

Πάγ. 150

4 ἀλοητοῦ] ἄλλον τοῦ (26) || 5 ἐπειγομένων] ἐπιγομένων (27) || 8 τεθνεῶτας] θνεῶτας (fol. 83 v., 1) || 10 σοροῖς] ὀροῖς (2) || 11 τυγχάνει] τυγχάνοι (5) =LA || 14 τὸν¹] om. (8) || 15 ὅσπερ] ὡσπερ (9) || 22 ἐφριμάττετο] ἐφριμάτετο (16) | ἐφρυάττετο] ἐφρυάτετο (16) || 23 εὐπειθῆ] ἀπειθῆ (17) || 24 μὲν] om. (18) || 29 ζῆν ἀπήλλαξε] ῥῆν ἀπήλλχ supra αι (23) : ἀπήλλαχε L

Πάγ. 151

2 ἀλεκτρῶν] ἀλλεκτρώνα (25) | δὲ] om. (25) | κίρκος] κείρκως (26) || 5 νυκτερίδα] νυτερίδα (29) || 6 ὄρτυγι] ὄρτιγι (30) || 8 μὲν] om. (fol. 84 r., 3) || 9 ὕαινης] ταίνης (4) |

¹⁶ Y a continuación deja un hueco para las palabras que correspondían, con la esperanza de, algún día, poder rellenarlo. En efecto, el texto de L está corrupto en la esquina superior izquierda: esto también explica la laguna correspondiente a τείχη más abajo. Por su parte, R presenta la misma laguna, lo que nos indica que el daño material se produjo antes del s. XV.

¹⁷ Pero deja un espacio, como en el caso anterior.

χαραδριὸν] χαραδιὸν (4) | οὐχ ὑπομένει] οὐχ' ὑπο. (6) || **11** χολήν] χηλήν (6) | κίρκος] κίρ. δὲ (6) =L || **12** διατράγοιεν] διαπραγοίεν (7 – 8) || **13** ἄνθος] ἄνθοσι (9) || **16** λυκοβρώτου] λυκοβρώτον (11) | λειψάνω] λειψάνων (11) || **24** πώλου] πόλου (20) || **25** μάχας] χάμας (22) || **28** τὰ] παῖ (25)

Πάγ. 152

6 ἀφῆκεν] ἀφείκεν (fol. 84 v., 4) =L || **7** οὔτε¹] om. (5) | ἐπισύρων] ἐπυσύρων (5) | οὔτε²] ὅτε (5) || **8** προφορουμένοις] προφερουμένοις (6) =L || **10** αὐτουργεῖν] αὐτουργοῦ (9) =β || **13** ἀνειπεῖν] ἀνέταπειν (12) | προσέταξαν] προς ἔταξαν sic (12) || **16** σιτήσεως] σιτίσεως ut vid. (15) || **18** τὸ] τοῦ (18) =L ex corr. | μὴ] καὶ (18) || **29** υἰὸν] ἐν (30)

Πάγ. 153

3 ἔσθειν] ἔσθειν sic (fol. 85 r., 3) || **4** δ' δὲ (4) =VA || **7** ἐκγόνου] ἐγκόνου (7) : ἐγγ. A | ἔκγονος] ἔγκονος (7) : ἐγγ. A || **10** ἀποκτεῖναι] ἀπακτεῖναι (10) || **11** δῆγματι] δῆματι (11) || **12** σπῶσι] πῶσι (12) || **15** πρηστῆρας] πληστῆρας (14) || **18** ἀμμοάτης] ἀμμοβάτης (18) || **21** ὡς] ὦ (20) || **24** θεῖναι] θῆναι (24) || **25** διψῶντα] διψῶν (25)

Πάγ. 154

4 Ἐπιχάρμου] ὁ ἐπιχάρμου (fol. 85 v., 3) || **7** κωμωδίας] κωμωδία (4) || **8** μέ] μὲν (6) || **9** δὲ] δὲ καὶ (7) =edd. || **11** ὑποπάττων] ὑποτάττων (9) || **20** καὶ] om. (18) || **27** ἔστι] ἔτι (23) | ἤδη] om. (24)

Πάγ. 155

2 Μίλωνος] μύλωνος (30) || **4** τῆς] τις (fol. 86 r., 2) || **5** μογῶν] μόνων (3) || **8** Λίβυες] λικίες ut vid. (7) || **9** ἴνα] ἴν' (7) || **10** ἴσασι] ἴστασι (8) : ἰστασι V | ἐπ' ὑπ' (9) || **13** ὑποδέχονται] ὑποδέχονται (11 – 12) || **14** ἰσοπαλεῖ] ἴσον παλεῖ (13) || **14** Λιβύων] ἰνδῶν (13) =codd. || **18** σμινύη] μινύη (16 – 17) | ρίζαν] ρύζαν (17) | ὀρύττουσι] ὀνρύττουσι (17) || **19** ἐκμοχλεύοντες] ἐκμοχλεύσαντες (17 – 18) || **20** ὕφαντικαὶ] ὕφαντικαὶ καὶ (19) || **21** Πηνίτιν] πηνίτιν corr. ex πηνίτην (20) =L || **22** κέντρον] κένδρον (21) || **27** διαρρήξις] διαρρίξις (25 – 26)

Πάγ. 156

2 σοφωτάτης] σοφωτάτη (29) || **5** τὸν] τῶν (fol. 86 v., 2) || **7** δὲ] om. (3) || **9** ἐρεσχελοῦσι] ἐρεσχηλοῦσι (5) || **10** ὄδε] ὄδε (6) || **10** ἀφίξεται] corr. ex ἀφίζαται (6) || **14** ὦ] ὦ (10) =β | τῶν θεῶν] τὸν θεὸν (10) || **18** τὰς] om. (13) =L || **19** καὶ — 20

Τελγίνων] καὶ τελ. καὶ κερ. (15) =β || 22 προειρημένοις κακοῖς] καλοῖς προειρημένοις (17) =L || 23 ἐνθυμητικὸν] ἐνθυμητικῶν (19) || 24 αἰρετὸν] ἐρετὸν (20) || 26 διαλεκτικῆς] corr. ex διαλεκτικῆς (21) || 26 ἐχόμενος] εὐχόμενος (22)

Πάγ. 157

10 ἐπι] ἔπει sic (fol. 87 r., 1) || 11 αὐτήν] αὐτήν add. in mg. (2) | αὐτόν] αὐτήν (3) || 15 ὀρῶεν] ὀρῶ ἐν (7) || 24 δὲ] τε¹⁸ (16) || 27 χρόνου] χρόνον ut vid. (18) : χρόνων V || 28 δύναιτο] δύναιτοι corr. ex δύναιται | ἀμιλλᾶσθαί τε] ἀμιλάσθαι τε sic (20) || 30 Ζάλευκοι] ζάλαυκοι (22)

Πάγ. 158

2 γήρα] γείρα (24) || 3 ρύονται] ὀρύνονται (25) || 4 ὀρύγματα] ὄρυγμα (25) =LPH || 5 φακέλλους] φακέλους (26) || 6 ἐκεῖνοι] ἐκεῖν sic (27) || 7 δαί] δὲ (28) | ὀ²] om. (29) || 9 τεχνίταις] τεχνίτας (30) =VLPA || 16 οὖν] om. (fol. 87 v., 6) || 18 στρωμνήν] στρομνήν (9) || 20 ἐκβαλὼν] ἐμβαλὼν (11) || 22 νηπίῳ παιδί] νηπίῳ παιδί¹⁹ sic (14) || 23 συνανιόντε] συνανιόντες (15) =LH || 25 προσήκοντες] προσέκοντε (17) | ὠρῶδουν] ὠρώδουν (17)

Πάγ. 159

2 κλίνης] κλήνης (20) | τῆς²] om. (20) =β || 6 ἀστικῶν] ἀστυκῶν (23 – 24) =L || 9 ἐρημίας] ἐρημίαν (26) || 12 ἦν ἄρα] ἄρα ἦν (29) =LPH | ὄξυωπέστατος] ὄξυωπετάστατος (29 – 30) || 14 ὠργισμένος] ὀργισμένως (fol. 88 r., 1) : ὠργισμένως L || 16 καταληφθέντας] καταλειφθέντας (3 – 4) =L || 20 περιῖδων] περὶ ἰδῶν sic (7 – 8) || 21 ἔνθεν] ἔνθα (9) | κερδαλέην] κερδάλην (9) =L || 22 αὐτήν] αὐτὸν (10) || 25 κατούρησεν] κᾶτα οὔρησεν (12) =β

Πάγ. 160

1 κακῆ] κακία (15) =β || 4 θαλαττουργοῖς] θαλατουργοῖς (20) || 5 θεάσαιο] θεάσοιο (21) || 6 οἰκουρούντων] fort. οἰ κορούντων (22) || 7 ἄγρας] ἄγκρας (22)

¹⁸ Llevado a error seguramente por el τε de la línea siguiente. Se trata de un salto de igual a igual.

¹⁹ Nos da la impresión de que cometió otro salto de igual a igual. En este caso, empezó a copiar la τ de τῶ παιδί que aparece más abajo, pero se dio cuenta y volvió a la línea en la que estaba y olvidó tachar la letra sobrante.

5 ERRORES DEL COPISTA SEGÚN SU TIPOLOGÍA

Para esta ilustración de los errores comunes del copista del ms. T I 1, nos guiaremos por la clasificación que sigue HERNÁNDEZ MUÑOZ (1989) para su análisis de las faltas en las citas eurípideas de los manuscritos de Estobeo y por la tipología de BERNABÉ (2010: p. 26 – 34).

Dentro de las llamadas alteraciones involuntarias, podemos distinguir *grosso modo* estas categorías: errores visuales, aurales (como consecuencia del “recitado interior”) y psicológicos. Si bien estos últimos son muy complejos, se nos muestran especialmente interesantes desde el punto de vista lingüístico, porque de resultas de ellos surgen a veces lecciones divergentes que también tienen sentido; pensamos, en concreto, en los errores de memoria, banalizaciones, transposiciones e interpolaciones. Además de estos, también se cuentan entre los errores psicológicos los trastrueques o metátesis de letras y sílabas en una palabra, anticipaciones, perseveraciones, haplografías, ditografías y, finalmente, parablepsis (tradicionalmente conocido como *saut du même au même*).

○ Errores visuales:

- Confusión de letras:

- O – Θ (mayúsculas)
οἱ κεῖθι (138, 5) / οἰκεῖοι (con segmentación errónea)²⁰
- ν – υ
ὄντι (130, 24) / οὔ τι (con segmentación errónea)
ὄν (132, 14) / οὔ
γεύεσθαι (132, 20) / γένεσθαι
- σθ (ligadura) – θ
Ἴσθμική (130, 27) / ἰθμική
- κ – β
κάρων (136, 5) / βαρών
νεβροῦς (146, 16) / νεκροῦς
- η – υ
ἐνῆν (138, 20) / ἐνῦν

²⁰ Para esta falta en concreto, vid. LLERA FUEYO, 2016: p. 498.

- υτ – στ
αὐτῶν (140, 8) / ἀστῶν
 - στ – τ
προσπεπέτασται (145, 2) / προσπεπέταται
 - π – μ
ἐπώνυμος (146, 24) / ὀμόνυμος
 - ευ (ligadura) – α
εὐπειθῆ (150, 23) / ἀπειθῆ
- Segmentación errónea (falso corte):
- ἐδεῖτο (131, 21) / ἐδεῖ τὸ
 - προσήψατο (131, 24) / πρὸς ἦψατο
 - δὲ δράκων (140, 17) / διδράκων
 - καιομένου δέ γε (144, 13) / καὶ ὁ μὲν οὐ δη γέ²¹
- Errores aurales:
- Itacismos y díptongo αι pronunciado /e/
δειλίαν (130, 1) / δηλείαν
ἐρίζοντε (137, 3) / εὐρίζονται
ἀνέργουςιν (141, 19) / ἀνήργουςιν
διαθεῖ τε (142, 11) / διαθεῖται (con segmentación errónea)
δαὶ (158, 7) / δὲ
 - Pérdida de la correlación de la cantidad
τῶν Πτολεμαίων (134, 16) / τὸν πτολεμαίων (que lleva a error morfológico)
θεάσεται (135, 7) / θηάσεται
 - Cambios de acento y espíritu
ἔξοντος (138, 22) / ἔξοντος
θαρσεῖ (142, 11) / θάρσει (que lleva a error morfológico)
 - Errores de elisión y crasis
ὅταν (130, 13) / ὅτ' ἄν (con falso corte)
εὐρεῖ' (133, 16) / εὐρεῖα
ἐπειδὰν (148, 6) / ἐπειδ' ἄν (con falso corte)

²¹ En **R** leemos lo mismo que en Esc.

- Geminada pronunciada como simple o geminación de simple
 - μέλλοντος (138, 10) / μέλοντος
 - γένη (139, 28) / γέννη
 - θαρρεῖ (140, 1) / θαρεῖ
- Errores morfosintácticos:
 - προτρέψοντος (130, 1) / προτρέψαντος (con posible banalización)
 - κύνας (131, 6) / κύνα
 - θαυμαστόν (131, 10) / θαυμαστός
 - ὄ (131, 28) / εἰ
 - λέγεις (137, 28) / λέγειν
 - δελφῖνος (138, 2) / δελφίνου post corr.
 - φασι (143, 23) / φησί²²
 - θεάσαιο (160, 5) / θεάσοιο
- Conjunciones y partículas:
 - ἄρα (135, 5) / om.
 - καὶ (141, 5) / om.
 - γε (149, 13) / τε²³
 - δὲ (151, 2) / om.
 - οὔτε (152, 7) / om.
 - ὕφαντικαὶ (155, 20) / ὕφαντικαὶ καὶ (con ditografía)
 - δὲ (157, 24) / τὲ (sic)
 - δαὶ (158, 7) / δὲ (con error aural)
- Errores psicológicos:
 - Trastrueques o “metátesis”
 - μετέλαβε (143, 3) / μετέβαλε
 - μάχας (151, 25) / χάμας
 - Simplificación
 - λόχμας (133, 2) / λόχας
 - ὄμφαλὸν (137, 18) / ὄφαλὸν ante corr.
 - Anticipación
 - τὰ (151, 28) / παὶ (sigue Περσῶν)

²² Misma lectura (con la abreviación) en R.

²³ Compartido con LPA.

- Perseveración
κτύπον (135, 6) / κτύπτον
- Errores de memoria
καὶ τὴν (136, 7) / τὴν τε
- Banalización
Ἀλεξάνδρου (138, 6) / ἀλεξάνδρα
φῦλον (139, 10) / γένος
ὄδε (156, 10) / ὄδε (con pérdida de la correlación de la cantidad)
- Haplografías
νεανιεύόμενος (142, 24) / νεανεύμενος
τεθνεῶτας (150, 8) / θνεῶτας
- Ditografías
μείναντες (147, 1) / μεμείναντες
- Transposiciones
βομβώδη τινὰ (145, 29) / τινὰ βομβώδη
- Interpolación
ἐκ (137, 1) / καὶ ἐκ²⁴
- Parablepsis
δὲ (157, 24) / τὲ sic (hay un τε en la línea siguiente)
παιδί / παιδί (unas líneas más abajo aparece τῷ παιδί)

²⁴ Compartido con **LPH**.

6 CONCLUSIONES

A la luz de los resultados de nuestro trabajo, es evidente la pertenencia del ms. Esc. Tau I 1 (s. XVI) al grupo de **L** (DE STEFANI, 1902) (**L** > **R** > **M**, **N**). En efecto, sabemos que descende del **L** (Laur. 86, 7, copiado en el s. XIII) por las coincidencias entre dichos manuscritos en algunas lecturas y los errores comunes que hemos señalado, así como por los daños materiales que impidieron la copia de algunas letras ya desde **R** (Marc. 518, copiado en el s. XV). No obstante, la colación de los apógrafos de **L** es necesaria para situar el manuscrito Esc. T I 1 con más precisión dentro del *stemma*.

Hemos podido comprobar que este manuscrito no sería de mucho valor para futuras ediciones porque es copia de **R** y presenta, además, errores propios en gran abundancia que se deben, sobre todo, a la falta de concentración. Conviene aquí recordar, con el amargo lamento de Juan, copista de **E**, las miserables condiciones en que trabajaban los amanuenses: ἀλλ' Ἰωάννης ὁ πρωχὸς ἐν τῷ ψύχει ἄνευ πυρὸς ἐν Τρόμη ταῦτα ἔγραψεν. δεινόν τι ἢ πενία, φίλοι²⁵ (DE STEFANI, 1902: p. 182).

Además de llegar a estas conclusiones por medio de la colación del libro VI, hemos comentado a lo largo del trabajo los errores y variantes más importantes que hallamos. También hemos seguido una clasificación tipológica de las faltas más frecuentes de los copistas para dilucidar la génesis de algunos de ellos en el códice estudiado.

Por otra parte, incorporamos a nuestro trabajo un pequeño análisis paleográfico del manuscrito sin adentrarnos en profundidad en su estudio codicológico, pues no hemos tenido acceso al original. En cuanto a los aspectos paleográficos, se presentan no pocas dificultades, como se ha visto, a la hora de determinar el tipo de letra en una época caracterizada por la invención de la imprenta, la difusión del griego en toda Europa y la consiguiente multiplicidad de estilos.

²⁵ «Pero el pobre Juan escribió esto en Roma durante el invierno y sin fuego. Cosa terrible es la pobreza, amigos».

7 BIBLIOGRAFÍA

Ediciones del NA:

GARCÍA VALDÉS, Manuela – LLERA FUEYO, Luis Alfonso – RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, Lucía, *Aelianus. De Natura Animalium*, Berlin, Walter de Gruyter, 2009.

GESNER, Conrad, *Claudii Aeliani Praenestini... De Animalium Natura. Variarum Historiarum. De militaribus ordinibus instituendis more. Epistolae Rusticanae*, Zürich, 1565.

SCHOLFIELD, Alwyn Faber, *Aelian. On the characteristics of animals* (3 vols.), London – Cambridge (Massachusetts), Loeb Classical Library, 1958 – 1959.

GRONOVIVS, Abraham, *Αἰλιανοῦ περὶ ζῴων ιδιότητος βιβλία ιζ'*, London, 1744.

SCHNEIDER, Johann G. T. *Aelianus. De natura animalium*, Leipzig, 1784.

JACOBS, Friedrich, *Aeliani de natura animalium libri XVIII*, Jena, 1832.

HERCHER, Rudolph, *Aeliani de natura animalium, varia historia, epistolae et fragmenta*, Paris, 1858.

—, *Claudius Aelianus I: De natura animalium libri XVII. II: Varia historia, epistolae, fragmenta*, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1864 – 1866 (1971).

Manuales de paleografía y crítica textual:

BERNABÉ, Alberto – HERNÁNDEZ MUÑOZ, Felipe G., *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Ediciones Akal, 2010.

CANART, Paul, *Lezioni di paleografia e di codicologia greca*, Città del Vaticano, 1980.

GRONINGEN, Bernard Abraham van, *Short Manual of Greek Palaeography*, Leyden, A. W. Sythoff, 1963.

MARCOS GARCÍA, Juan-José, *Paleografía griega*, Plasencia, 2018.

THOMPSON, Edward Maunde, *A Handbook of Greek and Latin Palaeography*, Chicago, Argonaut, Inc., Publishers, 1966.

Otros:

ANDRÉS MARTÍNEZ, Gregorio de, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomos II y III, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1965.

BAILLY, Anatole, *Dictionnaire Grec – Français*, versión “Hugo Chávez”, dirigida por Gérard GRECO, 2020.

BAUTISTA RUIZ, Hilario, «La escritura de la lengua griega desde sus primeros testimonios hasta la difusión del libro impreso», en *Thamyris, nova series*, 2, 2011, p. 81 – 103.

DE STEFANI, Eduardo Luigi, «I manoscritti della *Historia Animalium* di Eliano», en *Studi Italiani di Filologia Classica*, 10, 1902, p. 175 – 222.

—, «Gli 'excerpta' della “*Historia animalium*” di Eliano», *Studi Italiani di Filologia Classica*, 12, 1904, p. 145 – 180.

CORTÉS COPETE, Juan Manuel, *Claudio Eliano. Historias curiosas*, Madrid, Editorial Gredos, 2006.

DÍAZ-REGAÑÓN LÓPEZ, José María, *Claudio Eliano. Historia de los animales* (2 vols.), Madrid, Editorial Gredos, 1984.

ERAMO, Immacolata, «The Discovery of Aelian’s *Tactica Theorica* in Italian Humanism», en *History of Classical Scholarship*, 2, 2020.

GARCÍA VALDÉS, Manuela, «Ciencia y moral: Eliano desde Aristóteles y a la luz del estoicismo y la “zoofilia” moderna», en *Emerita*, vol. 71, 1, 2003, p. 1 – 50.

—, «Editar a Eliano: problemas que plantea», en “*Verae Lectiones*” *estudios de crítica textual y edición de textos griegos* (ed. lit. SANZ MORALES, Manuel María, LIBRÁN MORENO, Myriam), Cáceres – Huelva, 2009.

GONZÁLEZ SUÁREZ, Manuel, *Los manuscritos H (Vaticanus Palatinus gr. 260) y F (Laurentianus 86, 8) en la ‘Historia de los animales’ de Claudio Eliano*, Universidad de Oviedo, 2007.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, Felipe G., «Tipología de las faltas en las citas eurípideas de los manuscritos de Estobeo», en *Cuadernos de Filología Clásica*, 23, 1989, p. 131 – 155.

- LLERA FUEYO, Luis Alfonso, «Sobre el texto del *De natura animalium* de Claudio Eliano», en *Dic mihi, musa, virum. Homenaje al profesor Antonio López Eire*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2010.
- , «Algunos errores y lecturas curiosas en los mss. del *De natura animalium* de Claudio Eliano», en *Fronteras entre el verso y la prosa en la literatura helenística y helenístico-romana*, Bari, Levante Editori, 2016.
- MARTÍNEZ MANZANO, Teresa, «Actualización científica del *Catálogo de los códices griegos* de El Escorial de Alejo Revilla», en *Estudios bizantinos*, 10, 2022, p. 123 – 207.
- MEUNIER, Jules, «A. F. Scholfield, *Aelian. On the characteristics of animals*. With an English translation. Vol. I, books I-V», en *L'Antiquité Classique*, 30, 1, 1961, p. 231 – 233.
- REVILLA, Alejo, *Catálogo de los códices griegos de la biblioteca de El Escorial*, tomo I, Madrid, Imprenta Helénica, 1936.
- RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, Lucía, «Aportaciones críticas al libro I del *De Natura Animalium* de C. Eliano (I)», en *Exemplaria Classica*, 11, 2007, p. 113 – 132.
- RUIZ MONTERO, Consuelo, «La pasión de narrar: novela griega y cambios de género», en *OMNIA MVTANTVR*, 3, 2016.
- VERDAN, Samuel, «Systèmes numériques en Grèce ancienne: description et mise en perspective historique», en *CultureMATH*, 2007, p. 102 – 112.
- WELLMANN, Max, «Pamphilos», en *Hermes*, 51, 1916, p. 1 – 64.



χροόμενα μόνον. ἢ τε ἀυλητικὴ καὶ ἢ κῆ
 θαριστικὴ. καὶ ἢ τινες ἔτεραι τυγχάνουσιν
 ὁμοιωτικῶς δάσκαλον. οἷον, ἢ τῶν συρίγγων.
 αὐτῶ δὲ τῶν ῥυθμῶν μιμουμένων χωρὶς ἀρμο
 νίας οἱ τῶν ὀρχιστῶν. καὶ γὰρ οὗτοι διὰ τῶν
 ἁματιζομένων ῥυθμῶν μιμουμένων καὶ
 ἢ θη καὶ πάθη καὶ πράξεις.

IMAGEN 1: *Matritensis* BN 4805, fol. 1 v., con la *Poética* de Aristóteles

ἢ δοτικὴ, τῆ. ἢ αἰτιατικὴ, τῆν. ἢ εὐθείαν καὶ
 ἢ αἰτιατικὴ, τὰ. ἢ γενικὴ καὶ δοτικὴ, τὰμ.
 ἢ εὐθεία αἰ. ἢ γενικὴ τῶμ. ἢ δοτικὴ τὰς. ἢ αἰτι
 ατικὴ, τὰς. ἢ εὐθεία, τὸ. ἢ γενικὴ τοῦ.

IMAGEN 2: *Escorialensis* Σ III 21, fol. 1 v., con la *Gramática* de Teodoro Gaza

ἄρσιν

IMAGEN 3: adición de una letra con una flecha indicativa

ἢ ἀνάνου αἰσθητικῆς καὶ ἐν τῇ αἰσθητικῇ ἢ ἀδύναμιν ἢ
 πνοποιὸν καὶ ἐνεργάτων βαρῶν. ἐν τῇ αἰσθητικῇ ἢ ἀδύνα
 μιν ἢ πνοποιὸν καὶ ἐνεργάτων μόνον προσβίβουσα. πᾶσι δὲ

IMAGEN 4: supresión de palabras con puntos, fol. 76 v.

σωφρόνης

IMAGEN 5: corrección de una sola letra con subrayado

ως περί της κωκυμύνης τη θήκης:· περί σπλίου:·
ως περί της των πολυπόδων ἀνομομοσίας:·

IMAGEN 6: salto en el índice

Letras	Ejemplos	Fol.
ει		71 v.
ευ		71 v.
μεν		71 v.

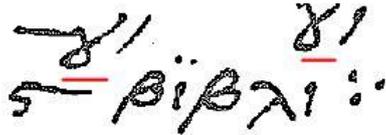
ου		88 r.
ους		73 r.
οσ		72 v.
οπ		72 r.
οτ		71 v.
οθ		72 r.

TABLA: ligaduras del ms. T I 1